

# Traduction commanditée



Niveau d'étude  
Bac +4



Composante  
UFR Sociétés,  
Cultures et  
Langues  
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Non

## Présentation

### Description

**Objectif** : réaliser une traduction commanditée et inédite de manière autonome.

Cette matière correspond à un travail professionnel réalisé en mode projet : commanditaire réel, enseignant-tuteur qui joue le rôle de réviseur, semi autonomie.

Chaque étudiant traduit son propre texte d'environ 5000 mots vers sa langue maternelle, depuis l'une ou l'autre de ses deux langues étrangères (selon une répartition définie).

Il doit s'agir d'un texte spécialisé (pas d'article de presse générale ni de littérature) qui n'a jamais été traduit et dont la traduction est commanditée, c'est-à-dire qu'elle répond à un besoin exprimé par un organisme ou un particulier (commanditaire identifié, coordonnées indiquées).

Le mémoire comprend un commentaire de traduction (sur 6) et la traduction (sur 14).

Dans certains cas, la traduction peut être faite en binôme. L'utilisation d'un logiciel de TAO est encouragée. Un document de cadrage est fourni aux étudiants.

### Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue

- Niveau C1 minimum en anglais. Français langue maternelle ou C2

**Période :** Semestre 8

---

## Compétences visées

- Prendre en charge une traduction longue commanditée de façon autonome ;
- Décrire un projet : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus ;
- Comprendre et analyser un document du point de vue terminologique, phraséologique, stylistique et culturel ;
- Traduire le texte dans sa langue maternelle, de façon exacte, précise et idiomatique ;
- Décrire les difficultés de façon méthodique ainsi que les stratégies et solutions trouvées
- Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de sa langue maternelle ;
- Adopter une méthodologie pour les relectures ;
- Communiquer de façon professionnelle avec son commanditaire et son tuteur.

## Infos pratiques

---

### Lieu(x) ville

› Grenoble

---

### Campus

› Grenoble - Domaine universitaire